

マンガで学ぶ日本語

通过漫画学日语

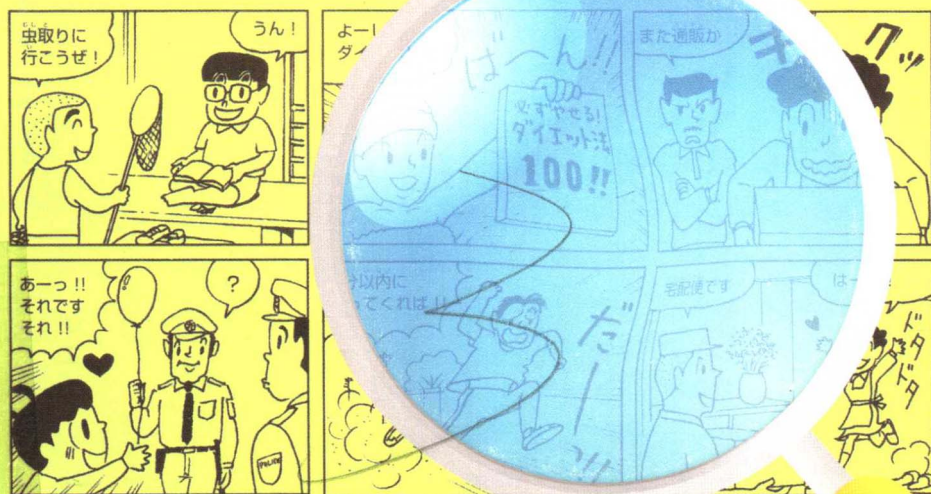
加藤清方(日) 监修

加藤清方 吉泽由香里(日) 著

苇原恭子 汤田真理子

小林弘子(日) 插图 吴 丹 李延坤 译

生活篇



外语教学与研究出版社

マンガで学ぶ日本語

通过漫画学日语

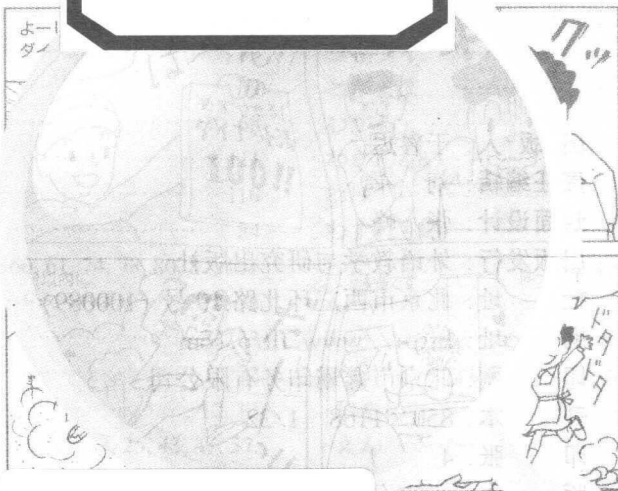
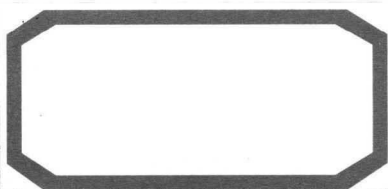
加藤清方(日) 监修

加藤清方 吉泽由香里(日) 著

苇原恭子 汤田真理子

小林弘子(日) 插图 吴 丹 李延坤 译

生活篇



外语教学与研究出版社
北京

京权图字 01-2007-5184

Copyright by Kiyokata Kato

Originally Published by ASK Co., Ltd., Tokyo Japan

图书在版编目(CIP)数据

通过漫画学日语. 生活篇 / (日) 加藤清方等著; 吴丹, 李延坤译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007. 10
ISBN 978-7-5600-6999-9

I. 通… II. ①加… ②吴… ③李… III. 日语—自学参考资料 IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 155817 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 刘 军

封面设计: 张 峰

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 4

版 次: 2007 年 10 月第 1 版 2007 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-6999-9

定 价: 8.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前言

日语是理解日本人和日本文化不可或缺的工具，是通往日本社会及了解日本人思维方式的窗口。它是与日本人联系的有益手段，不仅能沟通思想，也是每天生活的有用工具。然而，很多学习者感到从书本上学的日语很生硬，不像在日常生活中听到的那样自然。这就是我为那些想学习地道日语的学习者着想，而采用漫画作为学习素材的原因。「漫画」一词可译为“漫画”或“卡通”，但在日语中，「漫画」富含的意义远比中文中“漫画”所富含的意义严肃、庄重。他们并不仅仅是孩子们的东西，而是集娱乐、交流和教育于一体的一种高度发展的媒介。因而，漫画不仅在孩子之间流行，也在成人之间流行。

此书选取了人们在家庭、工作以及娱乐谈话中实际使用的说话方式，并通过漫画表现出来。从这个意义上说，此书是对日语口语和日本文化的简介，它是通过真实会话反映出来的，每一个漫画片段都提供了有关日本人、日本生活和日本文化的基本信息，这些图片提供了日常会话的背景环境。我们也提供了关于日语口语的详细注释，包括助词、俗语、拟声词和文化背景。日语口语是由大量的日常会话组成的，所以，我们从社会语言学和心理语言学的角度，对其形态、句法以及语义做了解释。

首先感谢联名作者苇原恭子、吉泽由香里和汤田真理子，他们撰写了这本书的草稿；同时感谢编辑，是他们鼓励我写完这本书。Kirsten Lawrence 女士和 Andrea Scherer 女士是本书的审订者，没有她们这本书也是不可能完成的。同时感谢东京学艺大学的我的学生，他们主修对外日语教学，是此书的第一批读者，同时也是第一批评论人，在如何解释语言、阐述文化方面他们给了我很多启示。

希望此书能带我们共同步入日语口语的理想殿堂，学习地道的日语，了解日本文化。

加藤清方
东京学艺大学教授

致谢

此书以“幽默漫画”为基础，由RISE研究组*创立。1998年，幽默漫画以网络课程的形式诞生，它是日语学习教程的典范。小组由赤堀侃司、宇佐美升三、吉冈亮卫、加藤清方、任都栗新、大野澄一、古郡延子、内堀明和大山哲也组成。

本书的特点是：重新绘制了插图，根据需要对原文和标题做了适度的解释。新增了对语法和文化知识的注释。

真诚地感谢上述小组成员对此项目给予的合作，感谢他们允许我把他们的材料收集在此书中。

* RISE研究组成员：

赤堀侃司、宇佐美升三、吉冈亮卫、加藤清方、任都栗新、大野澄一、古郡延子、内堀明、大山哲也（1998）

『インターネット利用による日本語学習システムの構築に関する調査研究』（財）産業研究所・（財）ソフトウェア工学研究財団

目录



もく し
目次

MOKUJI ● 目录



目次

第一部分 家庭 KATEI 家庭

1	テレビ TEREBI	电视	10
2	休日 KYUUJITSU	休息日	12
3	ゲーム GEEMU	游戏	14
4	パパ PAPA	爸爸	16
5	登校拒否 TOUKOU-KYOH	拒绝上学	18
6	体温計 TAION-KEI	体温计	20
7	通信販売 TSUUSHIN-HANBAI	函购	22
8	風呂 FURO	沐浴	24
	浅谈日本式思维 塾	私塾	26

第二部分 社会 SHAKAI 社会

9	検問 KENMON	盘查	28
10	ゴミ GOMI	垃圾	30
11	優先席 YUUSEN-SEKI	优先座位	32
12	モバイル MOBAIRU	便携式笔记本电脑	34
13	カラオケ KARAOKE	卡拉OK	36
14	地震 JISHIN	地震	38
15	洗濯 SENTAKU	洗衣服	40
16	病院 BYOUIN	医院	42
17	置き傘 OKIGASA	备用伞	44
18	落とし物 OTOSHIMONO	遗失的物品	46
19	ティッシュ TISSHU	纸巾	48
	浅谈日本式思维 カラオケ	卡拉OK	50

第三部分 食生活 SHOKUSEIKATSU 饮食生活

20	インスタント食品 INSUTANTO-SHOKUJIN	方便食品	52
21	お茶 O-CHA	茶	54
22	回転寿司 KAITEN-ZUSHI	旋转寿司	56
23	グルメ GURUME	美食家	58
24	自動販売機 JIDOU-HANBAIKI	自动售货机	60
25	留学生 RYUUGAKUSEI	留学生	62

26	日本食 にほんしょく NIHON-SHOKU	日本料理	64
27	はしご酒 はしごけ HASHIGO-ZAKE	挨家闲饮	66
28	ミルク MIRUKU	牛奶	68
29	釣り つり TSURI	钓鱼	70
	浅谈日本式思维 灯台元暗し	丈八灯台, 照远不照近	72

第四部分 風潮 ふうちょう FUUCHOU 社会潮流

30	携帯電話 けいたいでんわ KEITAI-DENWA	手机	74
31	ダイエット だいえっと DAIETTO	减肥	76
32	都会っ子 とけいこ TOKAIKKO	城里的孩子	78
33	パソコン PASOKON	个人电脑	80
34	フリーター ふりいたあ FURIITAA	自由职业者	82
35	リセット りせっと RISETTO	重新开始	84
36	ケータイメール けえたいめーる KEETAI-MEERU	手机短信	86
37	駐車場 ちやうしゃじやう CHUUSHA-JOU	停车场	88
38	ペット ぺっと PETTO	宠物	90
39	リモコン りもこん RIMOKON	遥控器	92
40	コンビニ こんびに KONBINI	便利店	94
	浅谈日本式思维 朝令暮改	朝令夕改	96

第五部分 娯楽 ごらく GORAKU 娱乐

41	占い うらな URANAI	占卜	98
42	英語 えいご EIGO	英语	100
43	カルチャースクール かるちやあすくうるう KARUCHAA-SUKUURU ...	文化学校	102
44	車 くるま KURUMA	车	104
45	タバコ たばこ TABAKO	香烟	106
46	日本製品 にほんせいひん NIHON-SEIHIN	日本产品	108
47	腹話術 ふくわじゆつ FUKUWAJUTSU	口技	110
48	補聴器 ほちやうき HOCHOUKI	助听器	112
49	マンガ まんが MANGA	漫画	114
50	宝くじ たからくじ TAKARA-KUJI	彩票	116
	浅谈日本式思维 言わぬが花	不说为妙	118
	索引 さくいん SAKUIN	索引	120

第一部分



か てい
家庭

KATEI ● 家庭



テレビ

很多日本人在非常努力地工作的同时也不得不去排减每天生活的压力。他们很少有机会每天和家人交流。不过，他们有多种令自己放松的方式，他们常会在休课时补充睡眠，或是看电视。



① A: Mata terebi bakari mitee.
B: Nani!?



② B: Terebi wa sugoi n da zo. Terebi o miteru dake de yo no naka no arayuru koto ga wakarun da kara na!



③ A: Demo ichiban daiji na koto ga wakaranai no yo ne.
B: Nani?



④ A: Doko no suupaa de yasuri shiteru ka yo!
B: Shufu da nee... .

单词、短语

- また (mata. 再、又) テレビ (terebi: 电视) ばかり (bakari. 光、只是) 見る (miru: 看) 何 (nani: 什么) 2. すごい (sugoi: 厉害、了不起) だけ (dake 仅仅、只是) 世の中 (yo no naka. 世上、社会) あらゆる (arayuru. 所有的) こと (koto 事、事情) わかる (wakaru: 明白、知道) 3. でも (demo: 但是、可是) 一番 (ichiban 最) 大事な (daiji na 重要的、宝贵的)
- どこ (doko 哪儿、哪里) スーパー (suupaa: 超市) 安売^{やすう}りする (yasuri-suru 减价、降价) 主婦^{しゅふ} (shufu 主妇、家庭妇女)

注释

①「ばっかり」是「ばかり」的口语形式，是个副助词，修饰限定它前面的单词，强调其程度的异常。意为“光是、只是”，包含说话人对此事的不满或非难之意。

②「んだ」是「のた」的口语形式。在该句中，通过使用「んだ」，说话人似乎在和听话人分享该信息，其结果就是说话人将其意见、想法强加给了听话人，或者至少是说话人对其意见的一种强调。

终助词「ぞ」通常为男性在非正式谈话中使用，表达说话人对某事的感叹之意或希望提醒听话人注意某事。

「だけ」用于限定。强调数量少，意为“仅仅、只是”。

「か」是句子主语的标志。

在该句中，「から」是接续助词，表示原因、理由，意为“因为……”，接在动词、形容词的后面。

「な」是表示感叹的终助词。表达了说话人要求对方同意、认可的语气。多为男性使用。

③终助词「の」多为女性或儿童在非正式场合用于关系亲密的人之间，表示疑问或加强语气。男性也可以使用。在该句中，「の」读为降调，表示某种解释之意或加强语气。

终助词「よね」意为“我认为，难道你不觉得吗？”。强调了说话人的主张。在该句中，「ね」读为升调。

④「どこのスーパー」意为“哪家超市”。

格助词「で」表示动作进行的场所。「で」不能用于描述某人或某物的存在。

「してる」是「している」的口语形式。「して」是动词「する」的「て形」。在该句中，「している」表示动作正在进行。

终助词「か」表示疑问。

终助词「よ」表示说话人的强烈的断定或主张。这种用法的「よ」使整句的语气变得更加强烈。

终助词「ねえ」表示某种感叹，在该句中，表达了说话人的焦躁、烦躁之意。

对话中译文

1. A: 又光是看电视。
B: 怎么了?
2. B: 电视厉害着呢。只看看电视就能知道世上所有的事。
3. A: 但最重要的事你却不知道吧。
B: 什么?
4. A: 哪个超市在降价啊!
B: 家庭妇女就是家庭妇女啊。

很多日本年轻人放学后都很少有时间玩儿，他们在忙于学习，像学习钢琴、练英语口语、游泳或是参加「塾」(じゅく)补习班。



① A : Hora! Hayaku okite!

B : Uun...



② B : Tama no nichiyou kurai yukkuri

yasumasete kure yoo.



③ A : Nani itten no!! (ba!)



④ B : Mainichi juku de tsukareten da karaa.(Uu.)

单词、短语

1. ほら (hora 喂、瞧) 起きる (okiru: 起、起床)
2. たまの (tama no: 偶然的) 日曜 (nichiyau: 星期日、周日) ゆっくり (yukkuri: 好好地、充分地) 休む (yasumu: 休息) くれる (kureru: 给我、为我)
3. 何 (nani. 什么) 言う (iu. 说、讲)
4. 毎日 (mainichi: 每天) 塾 (juku: 补习班) 疲れる (tsukareru: 累、疲倦)

注释

①「ほら」用于提醒某人注意某事或某情况。

「起きて」是「起きる」的「て形」，意为“起床”。「て形」根据上下文的不同而有多种意思。在该句中，「起きて」用在句末表示轻微的命令，多为上司、长辈使用，如父母或老师对他们的晚辈或学生使用。

②副助词「くらい」表示某种状态的程度，可译为“至少”。

「ゆっくり」为副词，意为“慢慢地、充分地”，此处引申为“放松地、舒适地”。

「休ませて」是「休ませる」的「て形」，「休ませる」是「休む」的使役态，意为“让我休息”。

「くれ」是「くれる」的命令形，「くれる」作为助动词接在动词「て形」的后面，表示该行为是为说话人所做的。句型「V-てくれる」表示某人为说话人或说话人所属的一方做了某事。这个句型是站在行为接受者的角度进行描述的，该行为的接受者一般为第一人称或说话人所属的一方。在该句中，「てくれよ～」是一种轻微的命令，一般为男性使用。

「よ～」是终助词「よ」的口语形式，表达了说话人的强烈的断定语气或某种强烈的愿望。「よ」的这种用法使该句的语气变得更加强烈。

③「言ってん」是「言っている」的口语缩略形式。「言って」是「言う」的「て形」，“说、讲”的意思。「ている」中的「いる」为助动词，表示动作或状态的持续。

终助词「の」多为女性和儿童在非正式场合用于关系亲密的人之间。表示疑问或加强语气。在该句中，「の」读为降调，以加强语气。

「バツ」是某人用力掀起某物时的声音。

④助词「で」表示产生某种结果的原因。

「疲れてん」是「疲れている」的口语缩略形式，意为“累了、疲倦”。在该句中，「ている」表示了该状态的持续。

「疲れてんだ」中的「んだ」是「のだ」更加口语化的形式，在该句中「のだ」用来表示说话人就所谈的某事在向听话人解释或表示说话人对某事的强调，仿佛这件事是说话人和听话人所共同关心的。

「う～」是说话人的叹口气声。

对话中译文

1. A: 好啦！早点儿起来吧！

B: 嗯……

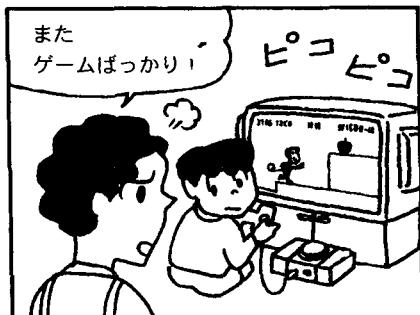
2. B: 偶尔周日你也让我好好休息休息啊。

3. A: 说什么哪！（啦！）

4. B: 每天去补习班累着呢。

ゲーム

日本の电子游戏很受欢迎,尤其是受年轻一代的欢迎。这些游戏质量优异,出口到许多国家。



① A: Mata geemu bakari! (piko piko)



② A: Tama niwa soto de asobinasai!



③ A: Ara? Min'na atsumatte nani shiteru no kashira?
(wai wai)



④ B: Chan to soto de asonderu yo.
(piko piko)

单词、短语

1. また (mata 再、又) ゲーム (geemu 游戏)
2. たまに (tama ni 偶尔) 外 (soto. 外边、外面) 遊ぶ (asobu 玩儿)
3. あら (ara 咦?) みんな (min'na 大家、全体) 集まる (atsumaru: 聚集、集合) 何 (nani 什么) する (suru 做、干) コンビニ (konbini: 24小时营业的便利店)
4. ちゃんと (chan to 的确、好好地)

注释

①「ばかり」是「ばかり」的口语形式。在该句中，意为“光是、只是”。「ばかり」的后面省略了「してしょうがない」。「しょうがない」表示“没办法”的意思。

「ピコピコ」是拟声词，用来描述电子游戏机发出的声音。

②「たまに」是副词，意为“偶尔”。

「は」是提示助词，用来提示主题。在该句中，「は」表示对比。

格助词「て」表示动作进行的场所，它不能用来描述存在的场所。

「なさい」表示轻微的命令，往往是长辈或上级，如家长或老师等对晚辈或下级使用。「なさい」是动词「なさる」的命令形。

③感叹词「あら」用来表达惊讶或疑惑之意，常为女性使用。

「集まって」是「集まる」的「て形」，意为“聚集、集合”。「て形」用来连接动词、イ形容词和句子。「て形」的意思有多种，取决于上下文。在一般情况下，意为“且、并且”或构成「ている」的形式，表示动作正在进行或动作、状态的持续。

「何」意为“什么”。在该句中，「何」的后面省略了格助词「を」，使得该句更加口语化。格助词「を」是直接宾语

的标志。

「してる」是「している」的口语形式。助动词「いる」接在动词「て形」的后面，表示动作或状态的持续。

「のかしら」中的「の」是终助词，用法和「のだ」中的「の」相同。在该句中「の」表示疑问或加强语气。

终助词「かしら」，表示疑问，可以是自问自答也可用于对关系亲密的人提问，可以译为“……吗？”、“……呢？”。一般为女性使用，个别情况下也有男性使用。

「ワイワイ」是拟态词，描述许多人吵闹的样子。

④副词「ちゃんと」，在该句中意为“正当地、规矩地、照样”。

「遊んでる」是「遊んでいる」的口语形式，意为“在玩儿”。

终助词「よ」表达了说话人对自己所掌握的某事的确信或主张。

对话中译文

1. A: 又光玩儿游戏！（噤噤……）
2. A: 你偶尔也到外面玩儿玩儿去啊！
3. A: 噢？他们都聚在那儿干什么呢？（哇，哇……）
4. B: 这不按您说的在外面玩儿着呢嘛。（噤噤……）

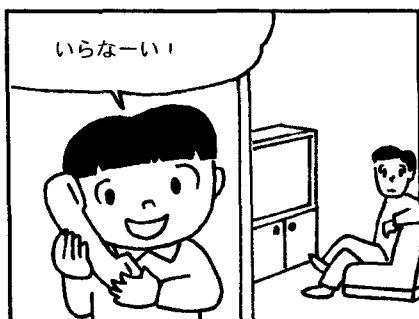
正如漫画中所描述的，日本的公司职员工作确实很努力。当然，他们也有假期。但是，他们常发现他们很难有属于自己的娱乐方式去打发这些闲暇时间。



① (pu ru ru ru)

② A : Hai, moshi moshi.
B : A, Shin'ya-kun?

③ B : Papa, iru?



④ A : Iранааи!

单词、短语

1. プルルル (pu ru ru ru 铃铃铃……)
2. はい (hai 应答声) もしもし (moshi moshi 喂喂) あ (a. 啊、哦) 眞弥 (shin'ya 男孩子的名字, 真弥)
3. パパ (papa 爸爸) いる (iru 在, 在家, 需要)
4. いらない (iranaai 不需要)